

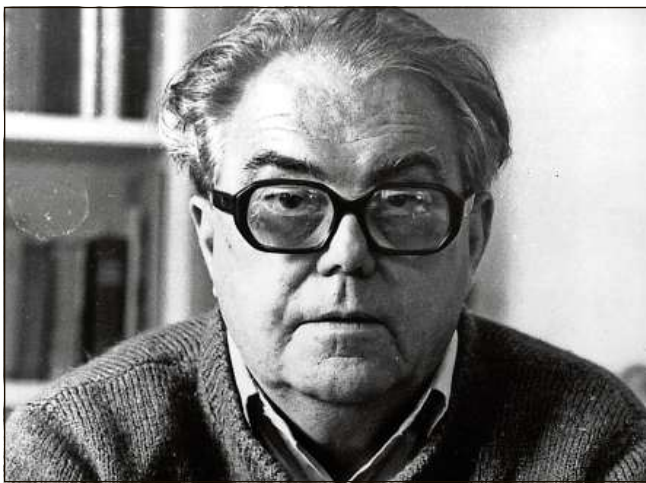
# «Igl è vegnì glied»

En memoria da Max Frisch e Hans Schaffner

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il rumantsch dovra substantivs collectivs feminins mo en il singular: «la bratscha», «la laina» euv. In da lezs è «glied». El deriva dal tudestg medieval «liut» (1), ma per rumantsch è l' vegnì feminin singular, sco «gent(e)», che munta era «glied», per catalan, portugais, spagnol, talian euv. Famus è il pled da Max Frisch (1911–1991): «Wir riefen Arbeitskräfte, und es kamen Menschen.»** El stat en la prefaziun d'in essai d'Alexander J. Seiler (\*1928) publicà 1965 ed intitulà: «Siamo italiani. Gespräche mit italienischen Arbeitern in der Schweiz.»

Ins po translatar lezza frasa sco suonda: «Nus avain clamà forzas da lavur, ed igl è vegnì glied.» Frisch scriveva plinavant: «Ils Talians discurran in auter linguatg. Quai na pon ins betg prender en mal, tantpli che quel linguatg è ina da las quatter linguas naziunalas.» L'istoricher grischun Sacha Zala (\*1968), schef dals Documents diplomatics svizzers (dodis) a Berna, ha cità e commentà il pled da Frisch en in'emissiun da la «Radiotelevisione svizzera RSI, Rete Due» ils 29 d'avrigl 2014. Texts da sias contribuziuns radiofonicas (<http://zala.ch/doi/ols.pdf>) ha'l publicà cun traduciuns tudestgas (2). En connex cun il pled da Frisch il 1965 citescha Zala ina brev (banca da datas online [dodis.ch/30798](http://dodis.ch/30798)) scritta in onn pli baud, il 1964, da cuss. fed. Hans Schaffner (1908–2004): «Ils Svizzers sa fan oramai enormas illusiuns sch'i crain che nus possian a la lunga retschaiver mo la populaziun professionalmain activa dal stadi limitrof ed impedir l'immigraziun da famiglias, consortas, uffants e glied veglia.» Schaffner e Frisch resguardavan pia ils immigrads talians sco umans, sco glied cun atgnas parantellas, e betg mo



Max Frisch.



Hans Schaffner.

sco forzas da lavur. Zala: «Ils 10 d'avust 1964 han la Svizra e l'Italia concludì ina cunvegna davart l'immigraziun da forzas da lavur talianas en Svizra. Quella cunvegna reglamentava lur engaschament, lur dimora, lur lavur e surtut lur dretg d'immigrar cun lur famiglias. Ella è vegnida adaquella da fundar il svilup da la Svizra en ils davos tschinquanta onns, e quai betg mo areguard l'economia.» In exempel: Pudess ins oz

s'imaginar ina citad svizra senza pizza-ria?

1. Alexi Decurtins, *Lexicon romantsch cumparativ*. Cuira (Ediziun Societad Retorumantscha, ISBN 978-3908037-02-6) 2012, p. 485, chavazzin «glied»; Ricarda Liver, *Der Wortschatz des Bündnerromanischen*. Tubinga (Narr Francke Attempto, ISBN 978-3-7720-8463-3) 2012, p. 154.

2. Sacha Zala, *Oggi – la storia*. Berna (e-clio.net, ISBN 978-3-906051-26-0) 2016. Chapitel «Sono arrivati uomini», pp. 58–59.